

GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN A TRAVÉS DE LOS TEXTOS**
 Código: 151100
 Plan de estudios: **MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA** Curso: 1
(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)
 Créditos ECTS: 4.0 Horas de trabajo presencial: 0
 Porcentaje de presencialidad: 0.0% Horas de trabajo no presencial: 100
 Plataforma virtual: Plataforma e-Learning - Universidad de Córdoba (Moodle)

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: CASTELLANO MARTINEZ, JOSE MARIA (Coordinador)
 Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
 Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
 Ubicación del despacho: Patio del Anexo - Primera Planta
 E-Mail: l52camaj@uco.es Teléfono: +34957218787
 URL web: <https://klepsydra.hypotheses.org/>

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Ninguna especificada

COMPETENCIAS

- CG1 Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
- CG2 Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas
- CG3 Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
- CG4 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente
- CB6 Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB7 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 ue los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

GUÍA DOCENTE

OBJETIVOS

- 1) Conocer los hitos de la Traductología y de la Traducción a lo largo de la Historia, desde el surgimiento de la escritura hasta principios del siglo XX.
- 2) Conocer los textos clásicos de la Traductológica desde la Antigüedad hasta la época contemporánea.
- 3) Analizar materiales y documentos que definan la Traducción como fenómeno histórico.
- 4) Propiciar la construcción del conocimiento del estudiante en torno al concepto de la Traducción y su Historia.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Unidad 1. La aparición de la actividad traductora: la Antigüedad

Unidad 2. La traducción en la Edad Media.

Unidad 3. La traducción en la Modernidad.

Unidad 4. La traducción en la Ilustración y el siglo XIX.

Unidad 5. La traducción en el siglo XX.

2. Contenidos prácticos

Comentarios de texto

Encargos

Casos prácticos

Análisis de textos

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Ciudades y comunidades sostenibles

Producción y consumo responsables

METODOLOGÍA

Aclaraciones

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios. Los materiales se alojan en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales y tareas del máster. Adicionalmente, se ofrecerán sesiones sincrónicas de asistencia no obligatoria que ayudarán al estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	15
Búsqueda de información	15
Consultas bibliográficas	25
Ejercicios	45

GUÍA DOCENTE

Actividad	Total
Total horas:	100

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Dossier de documentación
Ejercicios y problemas
Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

Todo el material de trabajo, así como la información complementaria, será alojado en la plataforma Moodle.

EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
Cuestionarios on-line	10%
Portafolios	40%
Pruebas objetivas	50%

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

No existen calificaciones parciales.

Aclaraciones:

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

BALLARD, M. (1992). *De Ciceron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*. Presses Universitaires de Lille.
 BALLARD, M. (2013). *Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels*. Bruselas: De Boeck.
 GARCÍA YEBRA, V. (1994). *Traducción: Historia y Teoría*. Madrid: Gredos.
 VEGA, M. A. (1994). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.
 VENUTI, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres, Nueva York: Routledge.

2. Bibliografía complementaria

García Yebra, V. (2004). *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. Madrid: Gredos.
 Gil, José S. (1985). *La escuela de Traductores de Toledo*. Toledo: CSIC.
 Lafarga, F. (1996). (ed.). *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*. Barcelona: EUB, 1996.
 Lafarga, F.; Pegenaute, L. (2004). (eds.). *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos.
 López García, Dámaso (1996). (ed.). *Teorías de la traducción. Antología de textos*. Universidad Castilla-La Mancha.

GUÍA DOCENTE

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.